

# ZPRÁVY OP

## zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXIV č. 3 (říjen 2024)

---

### Cena Josefa Jungmanna za rok 2023 (33. ročník)

Dne **8. 10. 2024** udělila Obec překladatelů v prostorách pražského Goethe-Institutu Cenu Josefa Jungmanna za rok 2023 a další ocenění. Porota vedená předsedkyní Alicí Flemrovou pracovala ve složení Šárka Grauová, Hana Kosáková, Michael Půček a Jarka Vrbová.

### Cena Josefa Jungmanna za rok 2023

**Michal Ctibor** za překlad z latiny. Publius Vergilius Maro: *Aenéis* (Argo)

### Mimořádná tvůrčí prémie

**Miroslav Tomek** za překlad z ukrajinštiny. Serhij Žadan: *Depeche Mode* (FRA)

### Tvůrčí prémie

**Michal Brabec** za překlad z katalánštiny. Irene Solà: *Zpívám já a hora tančí* (Euskaldun)

**Jana van Luxemburg** za překlad z němčiny. Kim de l'Horizon: *Kniha krve* (Host)

**Alena Machoninová** za překlad z ruštiny. Oksana Vasjakinová: *Rána* (Maraton)

**Miloš Řezník** za překlad z kašubštiny. Aleksander Majkowski: *Život a příhody Remusovy. Kašubské zrcadlo* (Argo)

**Ladislav Šenkyřík** za překlad z angličtiny. Ian McEwan: *Hodiny* (Odeon)

## **Prémie Tomáše Hrácha**

**Zdeněk Polívka** za překlad z angličtiny. Chris Panatier: *Šňůraři* (Host)

## **Krameriův vinš**

**Monika Loderová** z programového oddělení Goethe-Institutu za dlouholetou spolupráci s Obcí překladatelů a za aktivní podporu překladové literatury

## **Síň slávy**

**Michaela Jacobsenová** za setrvalou kvalitu převodu významných prozaických i básnických děl z němčiny

## **Stipendium Hany Žantovské na překlad poezie (donátorů Ireny Murray Žantovské a Michaela Žantovského)**

**Jana Kitzlerová a Vojtěch Frank** na překlad sbírky básníka Velemira Chlebnikova, který vydá nakladatelství Academia.

*Obec překladatelů děkuje za finanční podporu CJJ hlavnímu městu Praha, Ministerstvu kultury ČR a sponzorům DILIA, Nadace ČLF a Goethe-Institut v Praze.*

### **Volební valná hromada**

Volební valná hromada Obce překladatelů se bude konat v **pátek 29. listopadu 2024** od 14.30 v sále číslo 16 v K-Centru na Senovážném náměstí 23, Praha 1. Pokud se nesejde nadpoloviční většina členů, posouvá se začátek jednání na 15.00.

Volit se bude nový výbor OP (znovu kandiduje část členů dosavadního) a revizní komise, kterou je třeba doplnit.

## Navržený program

Zahájení

Určení zapisovatele / volba ověřovatele zápisu / určení skrutátorů

Zpráva o činnosti výboru a aktivitách OP za uplynulé volební období

Zpráva o hospodaření OP

Zpráva revizní komise OP

Volba členů výboru OP

Volba členů revizní komise OP

Různé

Závěr

## **KANDIDUJTE!**

Volební valná hromada je příležitostí pro každého z vás, aby se kandidaturou **do výboru** či **do revizní komise** do rozvoje OP zapojil. Vždy je potřeba obměna, nové impulzy, nové nápady – a ano, nová energie. Navíc ve vedení OP v současné době zcela chybí zástupci nejmladší překladatelské generace.

Chcete se podílet na zlepšení společenského a finančního postavení překladatelů? Na grantovém financování OP? Na šíření povědomí o překladatelské práci prostřednictvím přednášek a veřejných debat? Na mezinárodní spolupráci překladatelských obcí? Na hodnocení přínosů a rizik umělé inteligence pro naši činnost? Na organizaci překladatelských cen a kurzů? Chcete přinést nové podněty? Máte organizační schopnosti, znalosti v oblasti financování nebo fundraisingu? Elán a energii?

Svůj **zájem o kandidaturu do výboru nebo revizní komise sdělte prosím do 22. 11. na adresu [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz)** spolu se základním životopisem a s informací, kterému tématu byste se chtěli věnovat, případně přidejte své foto. Váš medailon rádi předem zveřejníme na Facebooku OP.

Těšíme se na spolupráci.

### **Podzimní překladatelské kurzy**

Volná místa ještě zbývají v **překladatelské dílně finštiny** vedené Michalem Švecem, která začíná **1. 11. 2024**. Více informací najdete [v sekci Vzdělávání na našem webu](#).

Do konce roku zahájíme dílnu pro španělštináře a začátečnickou dílnu překladu z angličtiny.

### **Nová členská databáze na webu**

Součástí webu je nová [databáze členských profilů](#), které si každý spravuje sám. Pokud jste si profil ještě nevytvořili a máte o něj zájem, kontaktujte Michala Švece ([michal.svec.cz@gmail.com](mailto:michal.svec.cz@gmail.com)) a požádejte si o přístupové údaje i praktické rady, jak si profil vytvořit. Vyplnění je velmi snadné a k jeho doplňování se lze velmi jednoduše vracet. Původní databáze, kterou již z technických důvodů nelze doplňovat, je na webu zachována pouze ke čtení.

### **Blog Obce překladatelů**

Texty s překladatelskými tématy může na náš web přispívat každý z vás. Stačí zaslat příspěvek na e-mailovou adresu OP [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz).

### **Podzimní knižní veletrh Havlíčkův Brod**

Ve dnech 11.–12. 10. se uskutečnil tradiční Podzimní knižní veletrh v Havlíčkově Brodě. Obec překladatelů na svém stánku představovala překlady oceněné v rámci CJJ, tentokrát i tištěným letákem, jehož realizaci umožnil grant od Ministerstva kultury ČR. Konala se také přednáška Anny Štádlkové a Ondřeje Hrácha na téma „Možnosti využití AI v literárním překladu“.

### **CEATL**

Evropské konference k literárnímu překladu, která se uskutečnila 2.–4. 10. 2024 ve Štrasburku, se za OP zúčastnily předsedkyně Anežka Charvátová a delegátka OP v CEATL Hana Fořtová. Zprávu z konference najdete [na našem webu](#).

## **Spolupráce se slovenským překladatelským sdružením DoSlov**

Na štrasburské evropské konferenci k literárnímu překladu OP navázala spoluprací se slovenským sdružením literárních překladatelů [DoSlov](#), které ve Štrasburku zastupovaly předsedkyně Barbara Sigmundová spolu s kolegyněmi Milinou Svítkovou a Lindou Magáthovou. DoSlov, založený roku 2016 (dnes má na 150 členů), letos vstoupil do Evropské rady sdružení literárních překladatelů (CEATL).

Do budoucna plánujeme účast zástupce/ů Obce překladatelů na [literárním festivalu Tranz](#), který se koná každoročně v květnu v Banské Bystrici (příští ročník je naplánován na 2.–3. 5. 2025). Tématem kulatého stolu, na kterém by měl promluvit náš zástupce, budou pracovní podmínky literárních překladatelů.

DoSlov vydává krásný [časopis Verzia](#), který je možné si předplatit v elektronické či tištěné verzi.

## **Poznejte svého překladatele**

Na podzim ve spolupráci s (A)void Floating Gallery opět probíhají pořady z cyklu *Poznejte svého překladatele*. Výjimečně se však konal i [jeden letní překladatelský večer](#) v novém experimentálním formátu. Rychlošafeta šesti překladatelů, kteří 20. 8. představovali své nejnovější tituly, měla velký úspěch. Zúčastnili se jí Petr Kujal, Martina Šimová, Magdalena Jírková, Anna Šašková Plasová, Jiří Holub a Anna Tkáčová.

V říjnu se ve spolupráci s Českým literárním centrem uskutečnil večer s mladými překladatelkami Blankou Konečnou (nizozemština) a Martinou Kutkovou (španělština), které vyprávěly o svých zkušenostech s evropským projektem pro mladé překladatele CELA.

Zveme všechny na listopadový večer, který se na lodi (A)void Floating Gallery uskuteční 5. 11. od 18.00. Na téma překladu žánrových sérií promluví Petr Kotrle a Jana Kunová.

První prosincové úterý pak bude opět patřit rychlošafetě několika překladatelů, kteří vám pomohou s výběrem knižních vánočních dárků. Sledujte web a Facebook OP.

## Jubilea

### Září

20. 9. Zdeněk Sladovnick 70 let

27. 9. Jarmila Emerová 95 let

28. 9. Petr Kaška 70 let

29. 9. Oldřich Uličný 88 let

29. 9. Milan Dvořák 75 let

### Listopad

13. 11. Taťjana Podhájecká 70 let

18. 11. Miroslav Pravda 96 let

27. 11. Václav Jamek 75 let

28. 11. Jana Nechutová 88 let

### Říjen

9. 10. Blanka Stárková 80 let

Všem oslavencům přejeme hodně zdraví, pevnou mysl a radost z pěkných knížek.

## Noví členové

Vítáme mezi námi Martinu Knápkovou, Martu Pató, Alžbětu Glancovou, Kryštofa Herolda, Jana-Marka Šíka, Petra Fantyse a Annu Matouškovou.

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,  
tel.: 222 564 082**

**e-mail: [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz)**

**Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Připravila: Anna Tkáčová**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová**

**Vychází 4x ročně, toto číslo 24. 10. 2024. Uzávěrka příštího čísla: prosinec 2024**

**Příspěvky zasílejte e-mailem na: [anna.tkacova@volny.cz](mailto:anna.tkacova@volny.cz)**